

Ping Jia Wu Yu

〔日〕 无名氏

平家物语

Ping Jia Wu Yu

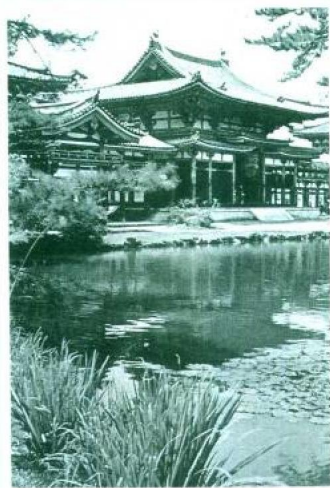
北京燕山出版社

Ping Jia Wu Yu

[日] 无名氏

平家物语

申 非 / 译



北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

平家物语／(日)著者不详；申非译．

—北京：北京燕山出版社，2000.11

ISBN 7-5402-1282-9

I．平… II．申… III．长篇小说-日本-中世纪

IV．I313.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 79089 号

责任编辑：梁贵群

平家物语



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

中国科学院印刷厂印刷

850×1168mm 大 32 开本 14.5 印张 384 千字

2000 年 12 月第 1 版 2000 年 12 月第 1 次印刷

定价：16.00 元

《平家物语》与中国文学

《平家物语》是十三世纪日本镰仓时代的一部长篇历史小说。它记述的是公元 1156 - 1185 年日本两大武士集团源氏和平氏争夺权力的角逐。由于它反映的是日本社会由奴隶制向封建制转变时期的历史面貌,记述的是重大历史事件,加以文词生动,雅俗共赏,又有弹琵琶的艺人到处演唱,后来出现的能乐、净琉璃、歌舞伎等剧种,又多选取其中故事编为台本,所以这部作品流行非常广泛,其中主要人物几乎家喻户晓。佐佐木八郎在所著《平家物语研究》中说:“《平家物语》作为国民文学,长期以来,广为人们耳濡目染,其影响之大远非《源氏物语》可比。”

《平家物语》成书时期相当于我国南宋嘉定年间,比《源氏物语》晚出约二百年,它与中国文学的影响关系,当然要比《源氏物语》更为深厚。全书引用中国文词典故共 124 处,直接引用原典文句的有 72 处,借用汉文典故的 52 处。凡所引用有确切出典的为 108 处,其余属一般引用,无须确指出于何书何文。这 108 处引文所涉及的古籍,自先秦迄于唐代有 25 种之多。引用最多的为《史记》和《白氏文集》,前者 29 处,后者 23 处。引文中涉及的历史人物,有古圣先贤文臣武将共 76 人。

《平家物语》共 192 节,其中含有引用中国典籍的为 56 节,占 29%。所有这些引用,大多用于叙事论理,写景状物,以至人物形象的刻画,因而我们读来很感亲切。

主题思想与周易的辨证观

《平家物语》的卷头诗,揭示的是佛家典故和佛家的无常观,其

中盛者必衰的思想,与接下来举出的中国历史上的例证,如秦之赵高,汉之王莽,梁之朱异,唐之安禄山等,则是经传一体,贯穿全书的一条主线。它反映了作品的主导思想。作者说这些人都有过一个鼎盛时期。当其得意之时,“不守先王法度,穷极奢华,不听谗谏,不悟天下将乱的征兆,不恤民间的疾苦。”所以必然导致灭亡的结果。这正与《易经》中的对立转化思想相一致。

《易经》泰卦爻辞说:“无平不陂,无往不复”。指出客观世界中,物极必反,否极泰来是必然的道理。

附带说一下,这里举出梁的朱异,而不举起兵反梁的侯景,是取《贞观政要》的原意。该书《君道》篇说:“秦二世则隐藏其身,捐隔疏贱而偏信赵高,及天下溃叛,不得闻也。梁武帝偏信朱异,而侯景举兵向阙,竟不得知也。”这里用朱异以与赵高相比并,都是奸佞误国的例子。

全书的起头,开宗明义,说明了立意的主旨,然后立即点出书中主人公公平清盛来。说“他所作所为,仅就传闻所知,实在是出乎意料,非言语所能形容的了。”这就以贬斥的语气暗示出这位显赫一时的太政大臣,皇帝的外祖父,必定是没有好结果的。

为什么人世间也如大地“无平不陂”一样,会物极必反呢?仍然要借用儒家的观点来回答。书中两处引用《易经》坤卦“文言”的原话:“积善之家必有余庆,积不善之家必有余殃”。

头一点的事例是在第二卷《小教训》一节。平重盛——这是书中无一贬词,多次称赞的正面人物——劝他父亲平清盛不要过为已甚。千万不可处死参与颠覆平家阴谋活动的藤原成亲,举了本国的几个先例之后,引证中国典籍说:“书上说,父祖善恶必及子孙,积善之家必有余庆,积不善之家必有余殃。无论从哪方面考虑,今夜斩首的事总归是不妥当的。”

第二点的事例是在第七卷《放弃富原》一节。平家被源氏逐出京城,逃至福原。在那里稍事喘息之后继续西奔。平宗盛—清盛、

重盛死后，平氏一族的首脑——在富原做“动员报告”，一开口便说：“我们平家积善而有的余庆已经尽了，积恶所致的余殃降到头上，因此为神明所不容，为上皇所见弃，抛离故土，飘泊征途……”。

先前重盛提出的警告，现在变成了现实，宗盛不得不承认现在是盛者必衰，积不善之家招致的余殃降临头上了。

作者也在留心体察赫赫平家所以败亡的道理，他们自然无法理解阶级斗争推动社会发展的规律，只能从个人的善恶是非中寻找兴亡盛衰的轨迹。平氏为皇家外戚，掌权中枢，一天四海尽在掌中。而源氏先祖也曾跻身要津，既为武家，又是显宦，虽暂时失势，而各地盘根错节，很有实力，加之又有退位的皇帝与之沆沓一气。在这纷纭错综的政治斗争中，作者接受了儒家的物极必反和善恶报应的观点，认为平家的败亡是恶贯满盈的结果。

全书结尾处《女院亡故》一节，描述了平清盛女儿——安德帝母后，晚年的凄凉情景。在弥留之际，作者为她作一总结：回顾坛浦决战平家败北之后，全族覆灭，男的被杀被流，无一幸免。四十多个女眷，投奔亲戚凄苦度日。这都是起因于入道相国掌握一天四海，上不畏天皇，下不恤万民；流刑死罪任意施行，对世对人，肆意妄为。常言所说，父祖作孽报在子孙，这是毫无疑义的。

这个首尾一贯的物极必反、善恶报应，源于儒家经典的思想，是作者和平家物语中统贯全局的主线。这似乎和我国宋代出现的讲史、话本之类，有相似之处。鲁迅在论述宋代话本时说：“以意度之则俗文之兴，当由二端，一为娱心，一为劝善，而尤以劝善为大宗。故上列诸书多关惩劝……”（《中国小说史略》第十二篇）看来产生于同一时期的说部，尽管内容取材不同，而立意主旨却极相似，这是很有兴味的。

贤臣楷模与儒家礼义

作者对书中人物的臧否,很少持始终如一的态度,例如对平清盛,一开卷就说他的所作所为,非言语所能形容;之后多处写他骄恣暴戾,胡作非为,但在他死后,却补述了两节,讲他的来历非凡,既是慈惠僧正(比睿山延历寺的中兴之祖,很为后世崇敬)转世,又是白河上皇的皇子,并说他“尤其令人赞誉的是在福原建造了经岛,使来来往往的船只可以安心行驶,不必像从前那样担心。的确是一桩好事。”当那个经岛在兴建中遇到狂风巨浪的威胁时,公卿们主张以人为牺牲,使沉于水底,以祈求海神给以保护。但清盛公认为那是作孽,于是立了一个石碣,上面刻了《一切经》的经文。从此这岛便被称为经岛。

又如对于平家最后一个首脑宗盛,开始出场,写他如何通情达理。在清盛殡葬的那天夜里,附近有人聚众饮酒,欢声歌舞,被武士们捉来请他发落。他仔细问询了情况之后,说道:“对这些醉汉不要问罪吧。”便全都放免了。当他战败被俘,被源赖朝审问时,他竟在敌酋面前匍匐听命,以致在座的人看了他的态度都觉不快。事后作者引司马迁《报任安书》中的话,议论说:“猛虎在深山,百兽震恐;及在槛阱之中,摇尾而求食。这位大臣落到今天这个地步,也难免摇尾乞怜了。”话说得够挖苦的了。

唯独对于平重盛,这位仅次于清盛的平家第二位首脑,作者却是始终如一地称赞不绝,把他刻画为贤臣楷模。在第二卷《小教训》和《诤谏》两节,集中地表现了作者激赏的伦理观。前者是平重盛劝阻其父清盛不要诛戮藤原成亲,本文前面已大略提及。后者是谏阻其父不要幽闭法皇。重盛虽是清盛的儿子,但“按佛法来说,他严守五戒,以慈悲为先;按儒教来说,他不乱五常,遵守礼仪。”所以清盛见他也不可越出礼法,只好耐心地听他进谏。

重盛说：“听了您的话，我想快到末运了，凡是人的命运快到倒败的时候，必定想做恶事，看您的样子似乎有失常态，为人子的讲出这些话来，固然不无忧惧，但虑念及此，又怎能不说。常言世有四恩，即天地之恩，君王之恩，父母之恩，众生之恩，其中尤以朝恩为重。普天之下莫非王土，所以那颖川洗耳，首阳采薇的贤人们当知礼义，不违王命。何况您位登极品，荣任太政大臣，实为先祖所未闻。”接着重盛郑重申明作人之道：“事君事父，岂论亲疏，只能是拒斥悖谬，唯理是从。”然后说明自己应如何采取行动：“可悲的是我要为君王尽忠，便须立即忘却比须弥山还高的父恩；可痛的是，我要摆脱不孝的罪责，便须成为君王的逆臣。因此我进退维谷，是非莫辨，最所企盼的是砍下我重盛的头。那就既不能去守法皇的住所，也不能跟随父亲前去了。从前那个萧何，因为功勋超过侪辈，官至大相国，许可他剑履上殿，但是有了违背君心的事，高祖就加以重罚。由这些先例可知，一切富贵、荣华、朝恩、要职，一旦到了顶头，总有运尽的时候，这正如书上所说：尝见富贵之家禄位重叠，犹再实之木其根必伤。（语见《后汉书》明德马皇后纪）”这是令人心悸的。由此可知，作者之所以赞扬重盛，是因为他严守儒家礼义，按照身份等级的序列，以效忠皇帝为最高准则，处理父子关系要以君臣关系为前提，是物语中最有道德色彩的部分。五十岚力在所著普及读物《平家物语概要》中说，这段文字是日本所有古典中最出色的文章之一。

武士精神与《史记》列传

日本中世的武士精神，与近世的武士道不可同日而语。后者是以效忠天皇，为军国主义服务为信条，并以《军人敕谕》的形式明文规定，其在侵华战争中的精神体现，使人觉得它几乎是残忍野蛮的同义语。至于中世的武士精神，它是逐渐形成的一种道德规范，

受社会舆论的约束,并无法律强制性质。在身份等级制的社会阶梯中,武士是维护各级统治者利益的社会力量;而儒家的伦理观,其忠孝节义思想,恰好附和巩固这种社会结构的需要,于是在崇尚武勇精神的同时,便逐渐吸取了这种儒家的伦理规范。

平家物语描绘了众多披坚执锐、跃马横刀的武士,而对于武士道德作出直接阐述的只有一处,即第五卷《富士川》一节。平家在临时首都福原,得知源氏已在东国起兵,决定趁其羽翼未丰之际,火速加以讨伐。于是派出二十三岁的青年将领,平清盛的嫡孙维盛为大将军,以他的叔祖平忠度为副将军,率三万余骑前往东国迎敌。在这浩浩荡荡的队伍出发之后,作者很感慨地发表一段议论,说:“从前将军出外征讨朝敌,先要入朝觐上,赐予节刀。……古时,为征讨朝敌而离开都城的将军,须有三项决心,在赐给节刀的当天把家忘掉,走出家门之后把妻子忘掉,在战场和敌人打仗时把性命忘掉。现在平氏的大将维盛和忠度一定有这种决心吧。想起来是很令人感慨的。”(后来他们不战自溃,所以有此感慨。)

为报效朝廷而忘掉身家性命的这三项决心,是武士精神的总的概括。在《史记》的司马穰苴传中恰好有同样的三句话。齐景公时,晋燕两国兴兵犯境,齐师败绩,景公正在无计可施的时候,晏婴举荐了司马穰苴,于是景公任他为大将军,率军抵御晋燕两国的侵略。穰苴自觉人微权轻,乃请景公派他的宠臣庄贾为监军,相约于初一的正午拔营起寨。庄贾恃骄与亲友相送饮宴,未能如期到营。穰苴责怪他说:“将受命之日则忘其家,临军约束则忘其亲,援枹鼓之急则忘其身。今敌国深侵,邦内骚动,士卒暴露于境,君寝不安席,食不甘味,百姓之命皆悬于君,何谓相送乎?”平家物语引用史记多达29处,可见作者对《史记》是烂熟于心的。富士川的这三项决心,恐怕是从穰苴传转化来的吧。

作者对中国的豪侠义士十分欣赏,用来衬托书中描绘的武士形象很有意味。在第五卷专立咸阳宫一节,演述《史记》刺客列传

中荆轲的故事。尤其对田光和樊于期为成全荆轲的壮举而英勇牺牲的事迹,作了绘声绘色的描写。

这里并不探讨日本武士精神的社会基础和文化渊源,从文学作品的内容来看,可以认为在物语作者眼里,日本的武士精神同儒家的伦理思想,以及在此思想影响下形成的中国的武将风范和义士的忠孝节烈有着相通之处。

平曲和平话

《平家物语》原是供琵琶艺人演唱的,所以称之为平曲。《平家物语》的产生,和我国宋代的话本时期相近。北宋末年,民间杂艺之中“说话”颇为盛行。“说话”门类很多,以小说、讲史最受欢迎,并且有专门“说三分”和讲“五代史”的。现在流传下来的《新编五代史平话》虽非宋代版本,据认为与北宋时说五代史的话本相近。而说话人也都讲唱并重,不仅仅专力于讲。因此把平话与平家物语相比较,是很有意思的。它们有很多相似之处,南宋吴自牧所撰《梦粱录》认为:“话本与讲史者颇同,大抵真假相半。”鲁迅认为:“全书叙述繁简颇不同,大抵史上大事,即无发挥,一涉细故,便多增饰,状以骈俪,证以诗歌,又杂译词,以博笑噱。”(见《中国小说史略》)郑振铎认为:“其文词颇好,大抵所叙述者皆本于正史,而间亦杂入若干传说,恣为点染,故大有历史小说的规模。”(插图本《中国文学史》)

由此可见,讲史话本具有取材上真假相糅,文体上骈散相间,语言上雅俗间用等特点。而《平家物语》也大抵如此。《平家物语》取材于1156—1185年源平两家逐鹿的史实,事件人物皆有所本,只是在许多细节上进行了艺术加工,在文体上用了大量严整的七五调(上半句七字,下半句五字),与我国的骈体文相似,讲究声调节奏。同时在语言上也活泼多样。为了突出人物性格,依身份和

情节的不同,既用雅致的汉语词,也吸收了一些世俗俚语。《新编五代史平话》卷头诗云:“龙争虎斗几春秋,五代梁唐晋汉周,兴废风灯明灭里,易君变国若传邮。”其对世事多变、政局不安的慨叹,与《平家物语》卷头诗的基调相同,只是后者用了佛家典故,起诗云:“祇园精舍钟声响,诉说世事本无常,娑罗双树花失色,盛者必衰若沧桑。骄奢之人不长久,好似春夜梦一场,强梁霸道终殄灭,恰似风前尘土扬”。在叙事抒情上惯用对偶俳联的笔法,两者也大体相似。如梁史平话写朱全忠与贺正对敌的一段:“朱全忠勒马便斗,但见如两虎争食岩畔,如二龙夺宝波心;跨马当锋,玉斧砍来心胆碎;披袍临阵,金枪刺动鬼神惊。”而《平家物语》在叙事时多用“七五调”,也是俳联重叠音节铿锵的句式。

《平家物语》成书于十三世纪初,相当南宋嘉定年间,但从所引二十多部中国典籍来看,远者有诗书易礼春秋,近者有唐代的《贞观政要》和《白氏文集》,却没有一部宋人的著作。有宋一代,中日之间文化交流很频繁,禅僧来宋游学的很多,首倡茶道的荣西禅师,就曾于1168和1187年两次来宋游学。这一时期的禅学、绘画、建筑艺术等都相继传入日本,并且发生显著影响。唯独文学方面在这部古典名著中却不见任何痕迹。这个事实也正说明,文学的演进,尽管民族不同,却大抵循着相同的轨迹。平曲与平话的底本,作为历史小说,都是经过神话、传说、纪实、志怪等阶段,逐渐发展为内容丰富、情节复杂、人物众多、文词华丽的长篇说部的。

《平家物语》作为一部长篇历史小说,在艺术表现形式上自有其个性和特点。在全篇结构上,采取的是史书的编年体,只在事件和个别人物上,运用了纪事本末的体裁。因此就整体来说,它是由许多篇精致的记事散文,按其发生顺序联缀成一体的,好像用丝线贯穿起来的一串珍珠,晶莹华丽,但结构松散,不像由几条故事线索拧成绳子那样坚实紧凑。在前后段落之间很少用悬念的手法吸引读者。在事件转折过渡的关节上往往不作深入细致的抒发,而

是在过程的描绘上时时着力点染,形成一组一组色彩斑斓,很富韵律感的散文。我国的《三国演义》是由宋代的《说三分》话本,经一百多年的逐步加工完善,到明初才定型的;比《平家物语》晚出一个世纪,艺术创作上自有不同的特点。三国严义结构严紧,首尾呼应,环环紧扣,其间纵横捭阖,密谋策划,驰骋疆场,层层设疑,引人入胜;尤其通过情节的曲折跌宕,细节的描写深刻入微,在揭示人物内心活动,突出人物性格等方面,其艺术表现有很高的成就。《平家物语》胪陈史实,波澜壮阔,尤其对于那些身份不同的武士的刻画,不同类型女性的雕塑,很是生动细腻,有声有色。在十三世纪初,创造出如此长篇巨制,其艺术成就如此卓越,是令人感佩的。尤其作者对于人物的态度,与《三国演义》的正统观不同,不拘泥于一个固定的观点,对肯定的人物自始至终说他如何如何好,对否定的人物处处写他的坏,尽管物语作者对贵族化了的武士寄予同情,但在人物刻画上仍然是如实描绘,瑕瑜互见,这就更加使人信服,增强了作品的感染力。

《平家物语》是日本中世杰出的历史演义小说,在艺术性和思想性方面,吸容着中国古典文学的某些因素,这对于更好地发挥其民族文学的传统和特色,有着积极的作用。深入研究两国文学发展进程中彼此之间的影响关系,对于探讨文学发展规律是有益的。借用吉田精一氏《日本文学概说》中的一段话来结束这篇短文吧:“总之,中国文学之所以存在于日本,是由于有日本文学的存在,《三国演义》具有《平家物语》所欠缺的某些东西,唯其如此,它才得以存在于日本;假如日本并无《平家物语》的存在,那么,《三国演义》也就无须渡海而来了。这一点是值得我们深思的。”

《平家物语》的中译本,1984年人民文学出版社曾出版一部由周启明和申非合译的本子。那本的前六卷是周启明的遗稿,由申非为与其所译后半部(第七至十三灌顶卷)笔调相衔接而做了文字上的改动,现在出版的这个译本,通卷出于申非重译,谨此说明。

译本所据原文为日本岩波书店《日本古典文学大系》高木市之助、金田一春彦等的校注本(1959年版)。译本各卷所附注释大部摘自校注者所加眉批。

2000年12月10日

目 录

《平家物语》与中国文学	1
-------------------	---

第一卷	1
第二卷	41
第三卷	85
第四卷	123
第五卷	161
第六卷	195
第七卷	225
第八卷	261
第九卷	289
第十卷	331
第十一卷	369
第十二卷	413
灌顶卷	437
本书大事年表	449

第一卷

一 祇园精舍^①

祇园精舍钟声响^②，
诉说世事本无常；
娑罗双树花失色^③，
盛者必衰若沧桑。
骄奢之人不长久，
好似春夜梦一场；
强梁霸道终殄灭，
恰如风前尘土扬。

远察异国史实，秦之赵高，汉之王莽，梁之朱异^④，唐之安禄山，都因不守先王法度，穷奢极欲，不听诤谏，不悟天下将乱的征兆，不恤民间的疾苦，所以行时未久就灭亡了。近观本朝事例，承平年间的平将门，天庆年间的藤原纯友，康和年间的源义亲，平治

① 这一节的题目，取自卷头诗开篇的四个字，突出全书立意的主旨。这是我国先秦古籍（如诗经）的常用做法。

② 祇园精舍是古时印度舍卫国的著名寺院。精舍即寺院。寺中钟声似在诉说《涅槃经》中的四句偈语：诸行无常，是生灭法，生灭灭已，寂灭为乐。

③ 娑罗双树：传说释迦涅槃时，四周各有两株娑罗树，忽然由绿变白。

④ 朱异是误国的佞臣，重大国事隐匿不报，以致侯景起兵谋反，梁武帝萧衍不备。

年间^①的藤原信赖等,其骄奢之心,强梁之事,各有不同;至于近世的六波罗入道^②前太政大臣平清盛公的所作所为,仅就传闻所知,实在是出乎意料,非言语所能形容的了。

查考清盛公的祖先,乃是桓武天皇^③的第五皇子、一品式部卿^④葛原亲王第九代的后裔,是赞岐守正盛的孙子,刑部卿忠盛的嫡男。亲王的儿子高见王在无官无职中去世,他儿子高望王的时候始赐姓平氏,并授以上总介^⑤的官职。从此脱离王室,列于人臣的地位。其子镇守府将军良望,后来改名园香。从园香到正盛,历经六代,虽都任命为各地的国司^⑥,但却未蒙恩准列入殿上人的仙籍^⑦。

二 殿上暗害

忠盛^⑧在任备前国的国守时,遵照鸟羽上皇的宏愿,建造了

-
- ① 承平、天庆是朱雀天皇的年号,康和是堀河天皇的年号,平治是二条天皇的年号。平将门是镇守府将军平良将之子,承平五年(935)杀其伯父平国香,于下总国举兵谋反,五年后为平贞盛、藤原秀乡等所败。藤原纯友于天庆二年(939)与平将门相呼应,在西海举兵,天庆四年为桔为远所败。源义亲于康和三年(1101)任对马守,杀害无辜,罪行累累,平正盛奉旨讨伐,诛义亲于因幡。藤原信赖于平治元年(1159)与源义朝共谋倡乱,为平清盛所败,诛于京都。
- ② 六波罗是京都东山区六波罗寺附近一带的地名,平清盛的府邸建在这里。清盛晚年出家,尊称为入道。按当时惯例,三位以上官员(当时日本官阶分为一至八位)出家称为入道,皇帝出家称为法皇。所谓出家,只是剃发僧装而已,实则居官掌权如故。本书人物第一次出现时,姓名往往列一长串,顺序是地名、身份、姓氏、官职、本人名、尊称,有的中间还加上排行。
- ③ 桓武天皇是日本第五十代天皇(781—805年在位)。
- ④ 一品式部卿:日本古制,亲王分为一至四品。式部省是中央机构八省(中务、式部、民部、治部、兵部、刑部、大藏、宫内)之一,主管国家典礼、文官的选叙、高等教育等。各省的长官称为卿。
- ⑤ 上总介:上总是国名,介是国司的次官。
- ⑥ 国司:统管一国政务的机构,长官称为守,次官称为介。当时日本的行政区划分为国郡里三级,共计六十六国。
- ⑦ 仙籍是指许可登殿者的名簿。按当时规定,六位以上的官员才允许上殿,称为殿上人。
- ⑧ 忠盛是平清盛之父。

“得长寿寺”。这座佛寺有三十三间佛堂,供奉着一千零一尊佛像,于天承元年(1131)三月十一日举行了供奉仪式。上皇喜悦之余,诏令嘉奖忠盛建寺之功,允其递补国司的缺额。恰巧当时但马国出缺,于是就给他补上了。上皇还特予恩准登殿。忠盛当年三十六岁。可是原有的那些殿上人却对此心怀忌恨,私下计议于同年十二月二十三日在五节丰明会^①的夜里,把忠盛害死。

忠盛得知这个消息,说道:“我生于武勇之家,本非文笔之吏,今如遭受如此意外的耻辱,于家门,于己身,都是遗憾的事。古人有云:当保全性命以报效君王。总之,须先做些准备才是。”于是当他进宫的时候,便预备了一把短刀,在朝服腰带之下随随便便地挂着。到了殿堂里,在火光微弱的地方,缓缓拔出,举到鬓边,宛如冰霜发出一片寒光。公卿们注目而视,不禁悚然。此外还有忠盛的从卒平家贞,他原是同族木工助^②平贞光的孙子,进三郎大夫^③季房的儿子,任职为左兵卫尉^④,他穿了一件淡蓝色的狩衣^⑤,底下是浅黄的腰甲,挂着拴有弦袋的大刀,在殿上的院子里规规矩矩地侍候着。藏人头^⑥以下的人看了觉得奇怪,便叫六品藏人过去问道:“在那空柱^⑦附近铃索旁边,身穿布衣的人,你是干什么的?不可如此,赶快出去。家贞听了,恭敬地说道:“听说我家世代的主公——备前守大人,今夜要受人暗害,我为了看个究竟,在此守候,不能轻易出去。”这样说了,仍旧在那里跪坐着。那些殿上人见此情形觉得形势不利,所以当夜就没下手。

当忠盛被召到御前起舞的时候,人们使用怪声叫道:“伊势平

① 日本古时宫廷中每年共举行五次盛大的酒宴,载歌载舞,即正月一日(元日)、七日(白马会)。十六日(踏歌会),五月五日(端午),及十一月第二个辰日(丰明会)。

② 木工助是官内省木工寮的次官。

③ 大夫是中央机构中各“职”各“坊”的长官。

④ 左兵卫尉是兵卫府的三等官。

⑤ 狩衣亦称布衣,原是狩猎服装,但稍微短些,袖口有结扎用的带子。

⑥ 藏人头是藏人所的长官,主管内府财务。

⑦ 空柱是位于殿前台阶旁边的柱子,柱内掏空,以便排雨水,故名。